

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SALTA

31

SUMALAO

Maestro AMALIA R. DE GALLARDO Escuela N° 63

Fojas 12

1/2 envío

OBSERVACIONES

Contribución al
"Folklore Argentino"

1

Escuela N° 63

"Sumalao"

Provincia de

Salta



Sumamas Septiembre 14 de 1921.

2



Señor Inspector Nacional de Escuelas
D. José G. Alderete
Salta.

N.º 2.

Tengo el agrado de dirigirme a Ud. adjun-
tando a la presente el material Folklórico recogido
en el lugar, de acuerdo a lo dispuesto en Circular
N.º 167.

Manifiesto que no ha sido posible hacerlo más exten-
so en sus diversos puntos pues la mayoría de la po-
blación no es estable.

Saluda a Ud. atte.

Amalia P. de Gallardo

Localidad: "Sumalao"

Cuenca: N.º 63

Nombre del Director que la remite: Amalia P. de Gallardo



Otros datos: Creencia general en el lugar.

1.º A a)

Supersticiones relativas a fenómenos naturales:

Los fuegos fatuos.

"El Farol" - Es como su nombre lo indica un farol de luz azubada que se levanta de la tierra y flota en el aire sin dirección fija. Cuando sigue a una persona, ésta debe seguir callada su camino y no darse vuelta a mirarlo, por que si tal hace, el farol la golpea con los huesos que contiene y la persona asustada, a veces muere.

Los Cometas

Cuando aparece alguno, tienen la creencia de que habrá guerras, catástrofes, epidemias, o sucederán cosas graves. Igual creencia tienen de las estrellas fugaces.

*
1.º A b)

Supersticiones relativas a las plantas

Cuando un zapallar se va en "vicio" sin producir nada, es necesario que camine sobre él, castigando las guías y hijas con una varilla, una mujer que tenga muchos hijos, entonces el zapallar produce abundante fruto.

Lo mismo que la siembra de las papas debe hacerla una mujer de las mismas condiciones que la anterior.

6

1.º A c)

Supersticiones relativas a animales

Cuando una persona mata una víbora negra, al año justo morirá dicha persona.

.X.

Si atrániega un zorro el camino por delante de una persona que viaja, será de suerte si pasa de uecha a izquierda y quiencha (yecha) si al contrario.

.X.

Cuando un perro se arastra de lomo quedando con las cuatro patas al aire, señal de que alguien va a morir en el lugar.

.X.

El picaflor anuncia noticias; si es verde serán buenas y si es negro, malas o señal de luto.

.X.

Cuando las sementeras y animales producen con exceso, es señal de que el dueño pronto se hará rico, o que al año morirá.

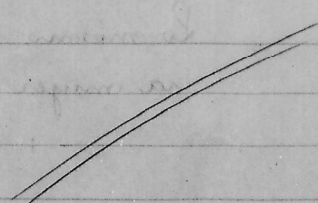
.X.

Cuando un animal tiene varios interesados, el dueño procura venderlo al mejor postor, porque si así no lo hace, al animal le pasa algo: se quiebra, se enferma o omere, porque lo han "ojiao".

.X.

La persona que acostumbra comer cabeza (de aves, pescado, corduro etc) vivirá muchos años.

.X.



Localidad - "Sumalao"

Inscripción - N.º 63.

Nombre de la Directora que remite - Amalia P. de Gallardo

Otros datos - Son cosas conocidas por el público -

N.º A i)



Curanderismo

Un anillo de cola de caraguay cura el dolor de muelas, siempre que el animal quede vivo.

El pelo que cambia la ribera, puesto en la frente quita el dolor de cabeza.

Un pedacito del mismo, con aceite sirve para extraer las espinas.

Un té de hígado de zorro, cura la neumonía

Un cinto de piel de zorro cura el dolor de cintura

La sangre del quirquincho cura el dolor de espalda, y la grasa del mismo para tomar, y fricciones al pecho, cura la tos.

Té de corazón de cuervo cura las afecciones del corazón

Para la mordedura de perro, poner en la herida pelo quemado del mismo perro.

Té de ratas o asta quemada por los "empachos"

Los gusanos de avispa en té, cura el febril de las criaturas.

Fricciones con la panza de un sapo vivo, para curar la erisipela

La grasa de zuri (avestruz) para curar las dislocaciones de los huesos -

x

La pedra del rayo raspada en te, para curar a los asustados y para el corazón -

Localidad - Sumalao.

Escuela - N.º 63.

Nombre de la Directora que la remite - Annelie R de Gallardo.

Otros datos - Los juegos principales son durante los fiestas que en el lugar

A. B. f.)



Juegos populares

Entre los juegos los principales son: la taba
los naipes: (al siete y medio, treinta y una, veintinueve y
la biscambrá)
baneras de caballos.

Juegos infantiles

El pañuelo o pajita escondida, la gallina ciega,
el zuri y la mosca, el pescador - pescador, ¿me dejarás
pasar? - la manchita - las flores -

La gallina ciega.

- Gallinita ciega ¿qui has perdido?
- una aguja y un dedal.
- en que trecho?
- en el campo el botorial.
- que quieres comer?, carne de gente o de gallina?
- ¿de gente.
- pillá si podis -

Las flores -

- , tan tan!
- , que lan!
- manda el ángel por una flor
- que flor?
- ² Rosa (se lleva la rosa)
- tan tan -
- que lan -
- Manda el diablo por una flor - que flor
- Clavel - (no hay) se melve -

X

La gallinita

gallinita ponedora

pone huevos en la canasta

pone uno - pone dos -

pone tres

pone ocho, tapa tu bicocho.

(esconde un pie la señalada)

¿qui quieres moler aji, pimienta o sal?

- aji,

(con el talon hace de moler lo indicado).

Localidad - "Sussualao"

Reseña - n° 63 -

Nombre de la Directora que remite - Amalia R de Gallardo

Otros datos -



6

2.º a)

Tradiciones populares

Existen en la región ruinas de pueblos y cementerios indígenas -

- Se encuentran en el lugar bolas y hachas de piedra, cachanos de barro, pertenecientes a los indígenas

- Se cuenta por tradición que el agua de los manantiales próximo al Santuario son medicinales según creencia popular, y curan toda clase de enfermedades a las personas hacen promesa o tienen fe en el "Señor de Sussualao"

✱

Localidad - "Sumalao"

Escuela N.º 63

Nombre de la Directora que envió - Amalia R de Gallardo.

Nombre de la persona que la envió.

Edad de esta persona -

Si el maestro sabe que la conocen otras personas - Fue oída a varias personas

2. b)



Leyenda.

El Señor de Sumalao

"Era un viajero que regresaba de Vilque (pueblo del Perú) a donde había llevado mulas para vender, y en donde había comprado la sagrada imagen del Cristo, en tela. Dirijase a su pago (en una de las provincias de Cuyo) siguiendo el camino que pasaba por Sumalao.

He aquí que al pasar el viajero por los bosques de dicho lugar, la mula que llevaba la preciosa carga no quería seguir adelante, se empacaba y por fin se condicionó en el bosque, razón por la cual el viajero detuvo la marcha, a fin de buscar la mula perdida.

Halláronla al día siguiente, y continuó la tenacidad en no salir del lugar; quitaronle la imagen y siguió tranquila el camino, pero luego que le volvieron a poner la carga con la sagrada imagen, se volvió al mismo sitio; cambiaron de mulas y siempre con el mismo resultado.

"El Señor de Vilque no quiere seguir, sino quedarse aquí dijo el viajero - aquí le haremos el Santuario -

Y como era hombre de posibles, quedóse para hacer la obra. Pero tropezó con el inconveniente de que no había agua cerca en el sitio elegido, pues el río del Rosario (formado por los deshielos del Chani) quedaba como a 300 metros y era algo difícil traerla. Fue entonces cuando el Señor de Vilque inició en los milagros:

De la noche a la mañana, brotaron los manantiales de agua cristalina que existen, pasando uno por donde debía efectuarse la obra.

Era una capilla de escasas dimensiones, donde quedó el Cristo o "Señor de Sumalao", expuesto a la veneración pública, donde la fama de sus milagros atrajo a millares de

de personas de lejanas comarcas."

x.

Con el transcurso de los años, como la capacidad de la capilla no podía contener los miles de personas que acudían a visitar a la milagrosa imagen, y cumplir promesas, hizose el santuario que hoy existe.

Localidad - Sumalao
Boleta - N° 63 -
Nombre de la Directora que la remite
Otro dato - Oído a varias personas en el lugar -



2^o d)

Buena El Viejo y la cartera

Érase un viejo que no teniendo cómo ganarse la vida para sostener a su vieja (su consorte) se encontraba muy triste, lo cual notando ella, le pidió le contara la causa de su tristeza y una vez que la supo díjole al viejo:

- Dices que ir a la escuela es muy útil y que se aprende a conseguir medios de ganarse la vida; ¿por qué no entras a ella?

- Tienes razón, vieja, debo ir a la escuela a ver si aprendo algo.

Compraron una pizana con los últimos centavos que les quedaban y el viejo marchó a la escuela.

En el camino encontróse una cartera llena de billetes de Banco; fue alegría la del viejo! Vuelve a su casa hecho unas paseras, brincando de alegría.

- Vieja, tenias razón en mandarme a la escuela, mira lo que encontré. Abrazáronse los viejos y lloraron de alegría.

Más tarde al salir a hacer algunas compras, encontróse el viejo con un joven que le preguntó si había hallado en esa calle una cartera con dinero.

- Sí señor, yo encontré una cartera con dinero cuando iba a la escuela.

; - Vaya al diablo con su noticia! dijo el joven y marchose y el viejo quedó de dueño del dinero.

*



Localidad. Sumadas

Escuela. N° 63.

Nombre de la directora que la envía :- Amalia R de Galbardo.

Nombre de la persona que la nació :-

Edad de esta persona :-

Si el maestro sabe que la conocen otras personas. -

Otros datos.

2º e)

Refranes.

Cuando la seca es larga, no hay matrero que no caiga.

*

A río revuelto ganancia de pescador.

*

Para el que tiene cola de paja, no hay enemigo pequeño.

*

Esal para cual la Pascuala para Pascual.

*

Se le haber hecho que se quema la casa menos el techo.

*

El que tenga tienda, que atienda, o sino que la venda.

*

Nunca es tarde cuando la dicha es buena.

*

Se le haber hecho, que la cola es pecho y el espinazo cadera,

Si no tiene cuchara, coma con la espumadera.

*

Adivinanzas.

Orillejo, orillejo, cara de indio viejo. (quirquincho)

*

Una viejita arrugada con un tronquito en las ancas (la presa)

.x.

Una vieja larga y seca que le chovea la manteca (le vela)

.x.

Una negrita caliente que compone toda su gente (la plencha)

.x.

Gapa sobre tapa, corazón de vaca (emparrada)

.x.

Poronguito bombón, no tiene tapa ni tiene tapon (huevo)

.x.

Una yeguita mora, con rienda en la cola (aguja)

.x.

En un monte espeso encontré un varillón, cortarlo puede
pero "rajarlo" no (el pelo)

.x.

Mama Juana está tendida

triqui, triqui por abajo

triqui, triqui por arriba

(el cedazo)

.x.

Lango, lango está colgando

mira, mira está mirando;

si lango lango se cayera

mira, mira se la comiera

(la carne y el feto)

.x.

Bronco de bronce, hojas de esmeralda, flor de plata y

fute de oro

(maraca)

.x.



Localidad - Sumalao.

Escuela - N.º 63

Nombre de la directora que la envía - Analía R de Gallardo.

Nombre de la persona que le narra: -

Si el maestro sabe que lo conocen otras personas

Otros datos -

3.º A b)

Canciones populares

(cantadas con caja)

Ya viene carnaval
por el campo los cardones
levantando polvareda,
y ablandando corazones.

Ya viene carnaval
por el campo y tolimbon
trayendo un quinquicho sillero
y un sapo de redomón -

Todo la noche y cantas
pregúnteme que sacas:
mi caballo muerto de hambre
mi cuerpo mortificado.

Esta noche voy a cantar
y mañana todo el día;
pasas mañana se acaba
en mi pecho la alegría.

Pobrecito mi caballo
pasto no quiere comer,
por volverse pa su pago
ni agua quiere beber.

✱

Qui lindo foi el verano
cuando los pastos maduran,
cuando dos se quieren bien
a una legua se saludan.

.X.

Me acordari de mis tiempos
cuando regaba el jardin
agora que ya soy vieja
nadie se acuerda de mi.

.X.

Yo no se como ni cuando
ni se como a vivir,
venga la muerte por mi
no soy prenda de sentir.

Localidad - Eumalao.

Escuela - N.º 63

Nombre de la directora que remite - Amalia P. de Gallardo.

Otros datos - Los niños nunca se reúnen en sus hogares, por las distancias que hay entre ellos.

3.º A c)



Canções infantiles

Aroz con leche
me quiero casar
con una señorita
de San Nicolás,
que sepa tejer
que sepa bordar
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.
Con esta sí, con esta no.
con esta señorita me caso yo.

X

FOJA EN

BLANCO

Contribución
al
Folklore Argentino

Escuela N° 63

"Sumalao"

Salta



La fiesta de Sumalao.

2



Se aproxima el viernes que sigue al domingo de Pascua y la memoria del pueblo ereyente está siempre fresca: se oye decir por todas partes: el día tal... (pues es una fiesta móvil) es el primer Viernes. La víspera Sumalao empieza a tomar los tintes de una nueva vida; vense llegar en alegres caravanas, hombres, mujeres y niños, unos a pie tirando sus cabalgaduras, otros montados, que vistiendo sus alegres y vistosos trajes domingueros, vienen a esperar la llegada del ansiado Viernes.

Llega éste y todo es movimiento y animación; viene gente de todas partes empleando todos los medios de movilidad de que pueden disponer: ferrocarril, coches, automóviles, canos, jandiveras, caballos y hasta el macho-talón, pues son muchos los que lo emplean por cumplir promesas y vienen desde Salta o lugares así distantes.

Comienza el bullicio: el alegre repique de las campanas hiende el aire con sus vibraciones, haciendo apresurar a los retardados en acudir; las guitarras, acordeones, flautas o violines, dejan oír sus alegres notas; las gentes se mueven en todas direcciones luciendo sus galas; en fin, todo indica que es un día de fiesta y que Sumalao ha despertado de la calma apacible en que permaneció durante un año.

Todos los que vinieron la víspera han pasado la noche y la mañana alumbrando al Señor con velas de sebo y recogiendo el que cae derretido para llevarlo, pues es un remedio para muchas enfermedades.

Llega la hora de la misa; generalmente a las 10. El templo está lleno de gente; después que la han oído, cumplen las promesas, encargan misas por los

fiestas, o por los parientes que quedaron en casa; luego el almuerzo, en las carpas (que apresuradamente se instalaron) asentado con unas copitas de vino, en segunda un rato de diversion con unas enantitas chilenas y galos al son de acordeones y guitarras y despues casi todos emprenden el regreso a sus laves, para volver al siguiente viernes o quedar en la casa en reemplazo de los que no pudieron venir.

Las carpas con negocios, se levantan, pues no quedan clientes para mantenerlas y Sumalao vuelve a quedar con su tranquilidad habitual hasta la llegada del siguiente viernes y los sucesivos en que se repiten las mismas escenas.

Pasan los siete viernes llamados del Espiritu Santo y llega la Octava: ocho dias de fiestas consecutivas con sus correspondientes algazaras.

Llega el jueves que precede al septimo viernes y empiezan a llegar uno tras otro, a todas horas del dia y de la noche, los canos cargados con todo lo necesario para la instalacion de las innumerables carpas, cuyos pisos han sido pedidos de antemano y dejados limpios.

Con una rapididad paran las carpas y empieza la musica y los bailes.

En todos los dias se ven las fiestas muy concurridas, principalmente a la hora de la misa, pero el periodo más algido empieza el jueves, vespere del viernes de la Octava; más gente, más musica, más barullo; llegan los belenistas, santamarianos (catamarqueños) y algunos bolivianos, con sus negocios de telas: ponchos de vicuña, lana, chales, mantas de vicuña, frazadas y pellones; traen también nueces, maní, orjones, tortas dulces etc.

Puede decirse que son los únicos negocios licitos y limpios, y además los catamarqueños son gente de mucho orden, respetuosa, buena.

El domingo de la Santísima Trinidad, culmina la

fiesta; es tal la aglomeración que ya no se perciben ni las músicas, pues es una confusión de los cin cuenta acordeones y guitarras y cuatro o seis lombos.

Todo es lo más grande en este día: la fiesta religiosa es la principal, el gentío que se calcula de cuatro a cinco mil personas, los negocios (licitos o ilícitos), los bailes, las peleas, los robos y las bonacheras.

Para este día, el deseado, el de los grandes anhelos y todo empieza a decaer; gentío, negocios etc.

El lunes, martes y miércoles siguientes, abren las carpas con la misma rapidez con que las instalaron, pero los canos irán más livianos, pues bordalozas y botellas vuelven vacíos.

¡Qué algazaras! y después, todo el ruido comprendido por las fiestas queda como una población por donde hubiera pasado una india dejando solo las ruinas.

Los carpas unos se van tristes, los más, alegres por sus buenos negocios.

La demás gente se irá con la mente llena de recuerdos y los bolsillos vacíos.

Tal es, en resumen, "la fiesta de Sumalao" observada desde el principio por la Directora de la Escuela Nacional N.º 63.

Sumalao Noviembre de 1921.

(1)

Las promesas consisten en: oír misa, o pagar algunas, alumbrar al Señor, beber y llevar agua de los manantiales, bañarse en ellos, llegar de rodillas y en cruz desde la puerta del templo hasta el altar; se han visto casos de llegar de rodillas desde el manantial hasta el altar del Señor (más cien metros). Otras promesas consisten en dar limosnas para el templo y regalar ramos de flores artificiales, mantels, cuadros, amuletos de plata y oro (brazos, cabezas, corazones, piernas etc) según la curación o milagro recibidos.

FOJA EN

BLANCO

3
CARPETA

FALTANTE

3
CARPETA

sin

CATALOGAR